Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie gromadźcie wam skarbów na ― ziemi, gdzie mól i rdza niszczy, i gdzie złodzieje podkopują się i kradną, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie gromadźcie wam skarbów na ziemi gdzie mól i rdza niszczy i gdzie złodzieje przekopują się i kradną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie gromadźcie\* sobie skarbów na ziemi, gdzie mól i rdza niszczą\*\* i gdzie złodzieje podkopują się\*\*\* i kradną;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie gromadźcie waru skarbów na ziemi, gdzie mól i rdza niszczy i gdzie kradnący włamują się i kradną. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie gromadźcie wam skarbów na ziemi gdzie mól i rdza niszczy i gdzie złodzieje przekopują się i kradną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie gromadźcie sobie skarbów na ziemi, gdzie mól i rdza niszczą i gdzie złodzieje włamują się i kradną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie gromadźcie sobie skarbów na ziemi, gdzie mól i rdza niszczą i gdzie złodzieje włamują się i kradną; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie skarbcie sobie skarbów na ziemi, gdzie mól i rdza psuje, i gdzie złodzieje podkopywują i kradną; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie skarbcie sobie skarbów na ziemi, gdzie rdza i mól psuje i gdzie złodzieje wykopywają i kradną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie gromadźcie sobie skarbów na ziemi, gdzie mól i rdza niszczą i gdzie złodzieje włamują się i kradną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie gromadźcie sobie skarbów na ziemi, gdzie je mól i rdza niszczą i gdzie złodzieje podkopują i kradną; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie gromadźcie sobie skarbów na ziemi, gdzie mól i rdza niszczą, a złodzieje włamują się i kradną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie gromadźcie sobie skarbów na ziemi, gdzie mole i rdza niszczą i gdzie złodzieje włamują się i kradną. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie chowajcie sobie skarbów na ziemi, gdzie mól i gryzoń niszczą i gdzie złodzieje włamują się i kradną; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie zdobywajcie majątku na ziemi, gdzie mole i rdza niszczą go i gdzie złodzieje grasują i kradną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie gromadźcie sobie skarbów na ziemi, gdzie mól i rdza niszczy i gdzie złodzieje podkopują się i kradną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не збирайте собі скарбів на землі, де черв'як і міль нищать і де злодії підкопують і крадуть; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie przechowujcie sobie skarbce na tej ziemi, tam gdzie mól i trawienie czyni niejawne i tam gdzie kradzieżcy na wskroś przekopują i kradną; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie gromadźcie sobie skarbów na ziemi, gdzie mól i rdza niszczy, oraz gdzie złodzieje podkopują i kradną; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie gromadźcie sobie majątku tu na ziemi, gdzie niszczą mole i rdza, i rabusie włamują się i kradną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przestańcie gromadzić sobie skarby na ziemi, gdzie mól i rdza niszczą i gdzie złodzieje włamują się i kradną. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie gromadźcie bogactw tu, na ziemi, gdzie mogą ulec zniszczeniu lub zostać skradzione przez złodziei. |

1. 1) <x>240 23:4</x>; <x>490 12:15-21</x>; <x>650 13:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>660 5:2-3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: przebijają się przez mury, tj. gliniane l. ceglane ściany zabudowań, a zatem: gdzie złodzieje włamują się i kradną. [↑](#footnote-ref-4)